

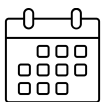
Atelier



Transcrire un document en **Facile à Lire et à Comprendre**



Laurence Rougé, consultante et formatrice (Ingénierie Durable - Unapei)



Rencontres nationales « Quand les mots manquent »

Jeudi 19 mai 2022 - 14h30 à 15h45

Programme

- 1. Qu'est-ce que le Falc ?**
- 2. La méthodologie de transcription**
- 3. Les principales règles du Falc**
- 4. Conclusion**

1. Qu'est-ce que le Falc ?

Falc veut dire Facile À Lire et à Comprendre.

C'est une méthode, reconnue au niveau européen, pour créer des supports adaptés aux personnes avec des difficultés de lecture et/ou de compréhension.

Origine

En 2009, le projet européen Pathways « Easy to read » développe une méthode pour favoriser l'accès à l'information dans un format facile à comprendre pour un public avec déficience intellectuelle.



L'association Inclusion Europe a rassemblé plusieurs associations européennes pour travailler sur cette méthode.



Inclusion Europe



Pour la France, l'Unapei et Nous Aussi ont participé.



1. Qu'est-ce que le Falc ?

Une obligation inscrite dans la loi

Le droit de l'accès à l'information pour tous se retrouve dans plusieurs textes de loi.



La loi du 2 janvier 2002

pour la rénovation de l'action sociale et médico-sociale.

La loi du 11 février 2005

pour l'égalité des droits et des chances,
la participation et la citoyenneté
des personnes en situation de handicap.

La convention des Nations Unies (2010)

pour les droits des personnes en situation de handicap.

1. Qu'est-ce que le Falc ?

- **53 règles** : organisation, choix des mots et des phrases, illustration et mise en page
- Des **ateliers** de conception, de relecture et de validation
- Des conditions d'utilisation du **logo** Falc

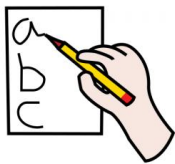


Règle n°1 :

La participation des personnes à qui s'adresse le support
(condition sine qua none)

L'accès à l'information ne se limite pas aux écrits mais à tout ce qui, dans notre environnement et notre vie quotidienne, permet de mieux comprendre et donc d'être le plus autonome possible.

Les règles du Falc sont valables pour les informations :



écrites



numériques



audios



vidéos

1. Qu'est-ce que le Falc ?

Pour qui ?

A l'origine, le Falc a été réfléchi et conçu pour et par des personnes porteuses d'une déficience intellectuelle.

Mais il s'adresse à toute personne avec des difficultés de lecture et/ou de compréhension.

Le Falc est donc aussi facilitateur pour :

- les personnes avec troubles de l'attention
- les personnes âgées
- les personnes en situation d'illettrisme
- les personnes ne maîtrisant pas notre langue :
touristes étrangers, migrants, réfugiés, expatriés...

En fait, la simplification des documents est bénéfique et utile pour tous !

1. Qu'est-ce que le Falc ?

Pourquoi proposer des supports en Falc ?

1. Qu'est-ce que le Falc ?

Pourquoi proposer des supports en Falc ?

L'accès à l'information est une condition essentielle pour la participation des personnes handicapées intellectuelles à la vie sociale.

L'enjeu est de favoriser l'autonomie des personnes qui ont des difficultés de lecture et/ou de compréhension, dans leur vie quotidienne, professionnelle ou dans leurs démarches administratives.

Ecrire, parler, filmer pour être compris

- Parce qu'il est valorisant pour le rédacteur de savoir qu'il sera compris.
- Parce que partir d'un texte simplifié pour expliquer quelque chose à une personne en difficulté est toujours plus simple que « d'interpréter » le texte.
- Parce que faciliter la compréhension est un gage d'inclusion.

2. La méthodologie de transcription en Falc

Création d'un groupe de travail

- Appui de la Direction
- Sensibilisation / Formation au Falc
- 1 pilote : référent accessibilité
- Différents profils
- Des objectifs
- Des moyens humains et budgétaires



Impliquer des personnes avec une déficience intellectuelle, à chaque étape :

- Conception du projet
- Réalisation du document
- Évaluation

Se rapprocher de l'Unapei ou d'une association locale.



2. La méthodologie de transcription en Falc

Évaluation du document

Tester avec des personnes :

- qui n'ont pas participé à la rédaction du document
- seules et/ou en groupe
- qui ont des capacités différentes

Vous pouvez leur demander, par exemple :

- d'expliquer ce qu'elles ont compris du texte
- de souligner les mots et phrases difficiles
- de dire si elles ont besoin de plus d'informations pour comprendre
- si la mise en page facilite la lecture et la compréhension

Il existe une grille d'évaluation qui permet :

- de vérifier que les règles sont bien respectées
- de donner un score au document



2. La méthodologie de transcription en Falc

Valorisation

Vous pouvez apposer le pictogramme Falc sur le document quand vous êtes sûr de bien respecter les conditions :

- respecter les règles européennes du Falc
- avoir effectué une lecture test et sa validation
- respecter la charte graphique
- faire apparaître le nom des personnes qui ont participé



N'hésitez pas, ensuite, à valoriser le document sur tous vos outils de communication.



Web



Papier



Registre d'accessibilité

3. Les principales règles du Falc

À vous de jouer....

► Le jeu des 7 différences

Comment inclure les personnes ayant un handicap mental sévère et profond ?

Pour inclure les personnes ayant un handicap mental sévère et profond dans les activités, il est avant tout très important que leurs besoins élémentaires soient satisfaits. Les problèmes médicaux doivent être pris en charge et les prothèses et supports techniques doivent être adaptés. La position du corps doit être aussi confortable que possible et devrait être régulièrement changée si nécessaire. En effet, personne ne peut prendre réellement part à une activité en souffrant.

L'habillement et l'apparence générale devraient aussi être adaptés, afin de ne pas augmenter le sentiment d'inconnu et de malaise que les gens ont souvent en présence des personnes ayant un handicap sévère.

Cependant, le vrai défi réside dans la communication. Une communication efficace prend du temps à se développer et, par conséquent des relations ponctuelles requièrent la présence d'un intermédiaire qui est habitué à la personne. Néanmoins, différentes méthodes ont été développées pour améliorer la communication avec les personnes handicapées. Voici quelques-unes d'entre elles :

- La « communication de base » développée par Winfried Mall fait appel à l'observation approfondie de la tonification des muscles, de la respiration et des mouvements.
- L'éducation « dirigée » d'András Pető est une méthode éducative qui tente d'apprendre à l'enfant à vivre au jour le jour et à prendre des responsabilités.
- Il existe une diversité de méthodes communicationnelles basées sur des systèmes symboliques et sur des pictogrammes.
- Différents outils de communication ont été développés afin de faciliter l'utilisation d'un ordinateur.

Le défi réside déjà dans la participation de personnes ayant un handicap sévère et profond dans des activités journalières telles que faire la lessive, s'habiller ou manger. À côté de ces activités de base, les personnes atteintes d'un handicap sévère devraient être incluses dans des activités de loisir, telles que manger au restaurant, visiter des musées, aller à la piscine ou encore, faire de l'équitation. Différentes activités d'expression artistique sont aussi possibles. La clé du succès réside toujours dans le temps et l'attention accordés. Ces activités sont indispensables pour prévenir l'exclusion sociale de ce groupe vulnérable !

Vers une meilleure inclusion!



Nous voulons intégrer dans nos activités les personnes qui ont un handicap sévère. Nous devons d'abord être sûrs qu'elles se sentent bien.



C'est très difficile de parler aux personnes qui ont un handicap sévère. Nous avons souvent besoin d'aide pour comprendre ce qu'elles veulent. Leurs parents ou d'autres personnes qui connaissent les personnes avec un handicap sévère peuvent nous aider.



Nous pouvons communiquer avec des mouvements ou en regardant la respiration de la personne. Nous pouvons communiquer avec les symboles ou des images. Nous pouvons communiquer grâce à un ordinateur.



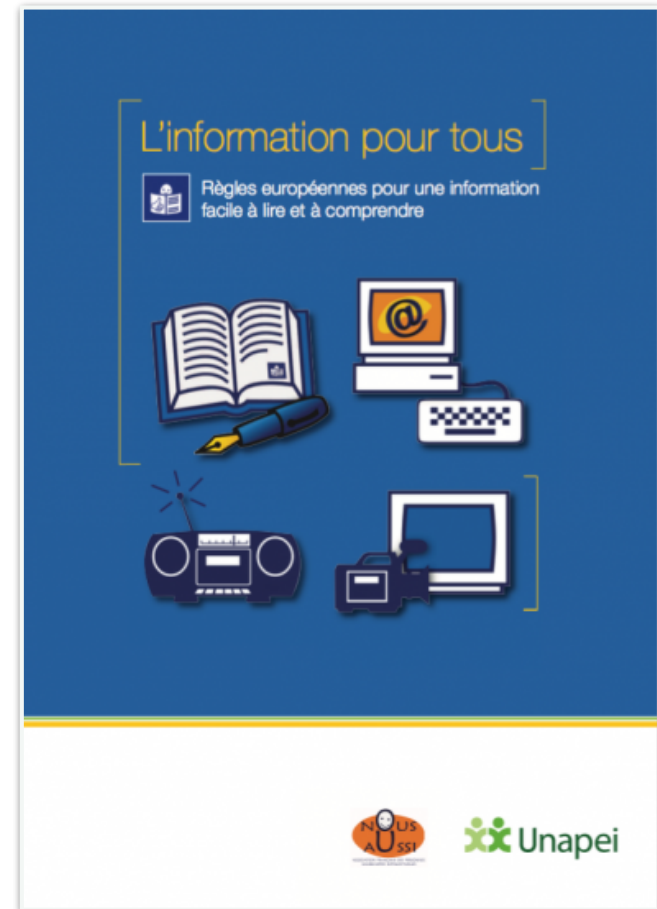
Les personnes qui ont un handicap sévère doivent être intégrées dans les activités de tous les jours. Elles doivent pouvoir aller au restaurant, à la piscine ou faire du cheval. Elles peuvent aussi peindre, danser ou faire de la musique.



3. Les principales règles du Falc

Les règles du Falc répondent à 5 objectifs :

- Organiser le document de façon logique
- Simplifier le vocabulaire utilisé
- Simplifier la structure des phrases
- Illustrer le document
- Clarifier la mise en page



3. Les principales règles du Falc

Organiser le document

- Identifier les informations nécessaires à votre message et les regrouper selon le sujet
- Classer ces informations par ordre d'importance (en 1er, en gras, en + gros, encadré)
- Les classer ensuite par ordre logique ou chronologique
- Limiter le nombre de personnages
- Ne pas utiliser les renvois ou notes de bas de page

Lors de son interview à Ouest-France,
Pierre Dupont ⁽¹⁾ explique les problèmes de recrutement.



(1) Directeur de l'établissement

3. Les principales règles du Falc

Simplifier le vocabulaire utilisé

- Utiliser des mots simples
- Utiliser toujours le même mot pour parler de la même chose
- Expliquer les mots difficiles
- Éviter les mots étrangers
- Ne pas utiliser d'abréviations ou de caractères spéciaux
- Éviter l'usage de grands nombres ou de pourcentages
- Parler directement aux personnes (vous, je)
- Autrement, éviter l'utilisation des pronoms

Pour **son** anniversaire, Pierre a pensé à Marie.
Il **lui** offre un cadeau.



3. Les principales règles du Falc

Simplifier la structure des phrases

- Faire des phrases courtes et simples (1 idée = 1 phrase)
- Respecter la césure
- Utiliser le temps présent
- Éviter les formes passives, négatives, interro-négatives ainsi que la double négation
- Limiter la ponctuation (pas de point-virgule, de parenthèses)
- Éviter les figures de style
- Limiter l'utilisation des pronoms relatifs (qui, que, dont, lequel, laquelle...)

Marie voudrait partir en vacances.

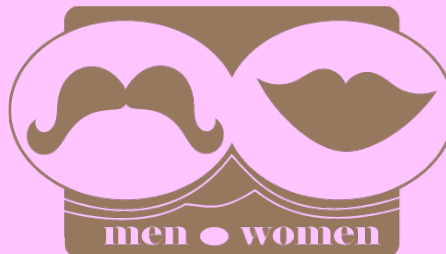
Elle voudrait que cela puisse se réaliser cet été.



3. Les principales règles du Falc

Illustrer le document

- Illustrer les idées par des exemples de la vie quotidienne
- Illustrer les idées-clés par des images : photo, dessin, pictogramme
- Utiliser les bonnes images (adaptées, claires, la même image pour la même idée)
- Placer toujours l'image du même côté du texte
- Banques de données gratuites et libres de droits :
 - www.arasaac.org
 - www.sclera.be
 - www.livrelecturebretagne.fr



3. Les principales règles du Falc

À vous de jouer....

► Proposer 3 améliorations à ce document Falc

Vers une meilleure inclusion!



Nous voulons intégrer dans nos activités les personnes qui ont un handicap sévère. Nous devons d'abord être sûrs qu'elles se sentent bien.



C'est très difficile de parler aux personnes qui ont un handicap sévère. Nous avons souvent besoin d'aide pour comprendre ce qu'elles veulent. Leurs parents ou d'autres personnes qui connaissent les personnes avec un handicap sévère peuvent nous aider.



Nous pouvons communiquer avec des mouvements ou en regardant la respiration de la personne. Nous pouvons communiquer avec les symboles ou des images. Nous pouvons communiquer grâce à un ordinateur.



Les personnes qui ont un handicap sévère doivent être intégrées dans les activités de tous les jours. Elles doivent pouvoir aller au restaurant, à la piscine ou faire du cheval. Elles peuvent aussi peindre, danser ou faire de la musique.



3. Les principales règles du Falc

Clarifier la mise en page

- Utiliser une police bâton (arial)
- Utiliser toujours une écriture assez grande : taille 14 au minimum
- Ne pas écrire en italique
- Ne pas souligner le texte
- Ne pas écrire de mots entiers en majuscules
- Aligner à gauche
- Commencer une nouvelle phrase sur une nouvelle ligne
- Ne pas couper un mot sur 2 lignes
- Espacer les lignes et les paragraphes
- Ne pas écrire en colonnes
- Ne pas utiliser un fond qui rend le texte difficile à lire et faire attention au contraste

3. Les principales règles du Falc

À vous de jouer....

► **Falc ou pas Falc ?**

Sondage + Mots-clés

3. Les principales règles du Falc

DES MÉDIATHÈQUES ACCESSIBLES À TOUS

Les Médiathèques de la Baie s'engagent en faveur de l'accessibilité aux personnes en situation de handicap, avec des équipes à l'écoute de toutes les attentes spécifiques.

COLLECTIONS ADAPTÉES

- Des livres, CD, DVD ou revues adaptés aux **déficients visuels, auditifs et/ou aux DYS** présents dans la plupart des médiathèques et facilement repérables
- Des livres **"faciles à lire"** proposés dans plusieurs médiathèques
- Une médiathèque en ligne accessible depuis chez soi : La Baie Numérique (voir p.6-7)
- Des ordinateurs et d'autres matériels adaptés (aux déficients visuels) : bornes d'écoute, lecteurs de livres audio, stylo lecteur...

3. Les principales règles du Falc

Jibade-Khalil Huffman est né aux **États-Unis**.

Il vit et travaille à Philadelphie,
aux États-Unis.

Jibade-Khalil est un artiste qui crée :

- des **collages d'images**
- des **vidéos**
- des **installations**

Une **installation** est une œuvre d'art
qui peut prendre **beaucoup de place**.

Souvent, il y a **beaucoup de choses à regarder**.



Jibade-Khalil Huffman

4. Conclusion

Pour aller plus loin...

- Formation « Écrire en Facile à Lire et à comprendre » :
2 jours en groupes mixtes (professionnels et personnes accompagnées)
proposée par l'Unapei et des organismes de formations agréés « Marque Falc »
- Des ESAT ont développé des ateliers de transcription qui proposent
cette prestation de service et peuvent créer vos supports validés en FALC
- Rendre l'environnement accessible (personnel, signalétique...) grâce au pictogramme S3A



Des remarques, des questions ?